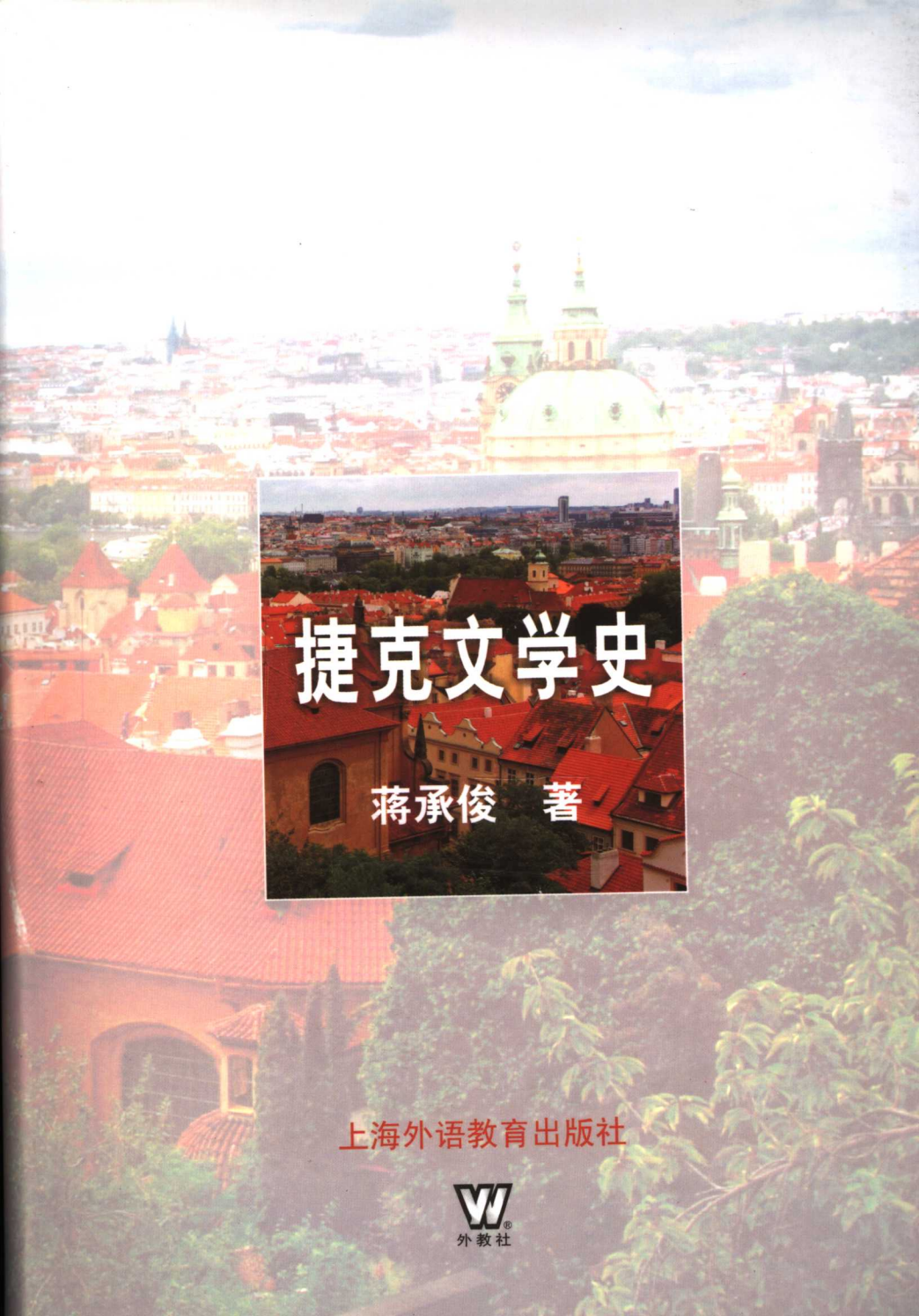




捷克文学史

蒋承俊 著

上海外语教育出版社

W
外教社



捷克文学史

蒋承俊 著



外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

捷克文学史 / 蒋承俊著. —上海: 上海外语教育出版社, 2005

ISBN 7-81095-795-3

I. 捷… II. 蒋… III. 文学史—捷克 IV. I524.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 097703 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 桂乾元

印 刷: 上海长阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 16.5 字数 407千字

版 次: 2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 7-81095-795-3 / I · 024

定 价: 32.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

本社业已出版的各国文学史部分书目：

书 名	作 者
1) 英国文学通史	侯维瑞
2) 新编美国文学史 (1-4)	张 冲 等
3) 澳大利亚文学史	黄源深
4) 德国文学史	余匡复
5) 法国文学史	郑克鲁
6) 意大利文学史	张世华
7) 新西兰文学史	虞建华
8) 阿拉伯文学史	蔡伟良 等

责任编辑：桂乾元

装帧设计：张桂宜

封面、封底摄影：李 田

历史的交响 时代的弦歌

(代前言)

人们常说,文学艺术既是人类智慧海洋里闪光的珍珠,同时,更是世界文化宝库中的瑰宝。恰因如此,虽然文学家、艺术家有祖国,但其作品却没有国界,它们都是全人类的共同财富,是世世代代滋养人们茁壮成长的精神文化的“活泉”。如果说,大地是人类母亲的话,那么,文学艺术便是盛开在这片沃野上的鲜花,是人类母亲养育的女儿,更是人类真、善、美灵魂品格与精神脊梁的铸造者、传承人。

在人类社会几千年的文明发展演进的历史过程中,在欧洲这块古老而又充满生机的神奇土地上,不仅诞生过希腊神话与戏剧、中世纪的骑士文学、文艺复兴运动等诸多奇迹,更创造过近现代文学艺术的繁荣与辉煌。与此同时,历史与文明的“乳汁”更哺育出一代又一代的优秀作家和数量众多的不朽作品。而世世代代生活劳作在欧洲这块美丽富饶沃土上的捷克民族,不仅是欧洲与世界民族大家庭中的重要成员,而且更是欧洲历史与文明、文学艺术硕果的创造者之一。数量众多、宛若群星般璀璨的捷克作家及其优秀作品,则为欧洲文坛与世界文坛的繁荣兴盛作出了不可或缺与不可磨灭的重要贡献。

捷克虽然是地处中欧地区、国土面积不大的内陆国家,但捷克民族却是一个有着悠久历史与文化艺术传统、热情聪慧、勤劳勇敢

且富有创造活力的优秀民族。自公元9世纪建国以来,至今已有千年以上的漫长历史文明与文学艺术的发展历程。在这些文明成果的创造过程中,捷克民族独具的民族特色、文化个性、优秀品格、创新活力、艺术才能,得以充分体现和展示出来。对此,恰如一位英国人对奥匈帝国统治时期的捷克人,曾作过的生动而又中肯的评价和描述时所称,捷克人精力充沛,热情大方,富有艺术才华与创造力。在这里,恰好印证了人类历史发展的一条共同规律,那就是:如果说创新是一个民族进步的灵魂的话,那么,充满活力的、持续不断的创造活动和成果,则是推动社会发展、文化科技繁荣、历史进步永不枯竭的动力与智慧源泉。

在捷克民族及其所创造的文明发展进步的历史长河中,曾涌现出一代又一代的优秀作家及其作品。如果置身于世界文学艺术宝库的长廊,便不难发现,它们的名字,犹如晨光中闪耀的星星,更恰似艺海中闪亮的珍珠,时时发出智慧的光芒。其最具代表性的捷克作家和作品有:卡雷尔·希内克·马哈(1810—1836)(代表作为抒情叙事诗《五月》,1836);鲍日娜·聂姆佐娃(1820—1862)(代表作为长篇小说《外祖母》,1855);扬·聂鲁达(1834—1891)(代表作为散文作品《小城故事》,1878);阿洛伊斯·伊拉塞克(1851—1930)(代表剧作为《扬·胡斯》,1910);雅罗斯拉夫·哈谢克(1883—1923)(代表作为长篇小说《好兵帅克》,1920—1923);卡雷尔·恰佩克(1890—1938)(代表作为科幻剧《罗素姆万能机器人》,1920);尤利乌斯·伏契克(1903—1943)(代表作为长篇艺术特写《绞刑架下的报告》,1945);雅罗斯拉夫·塞弗尔特(1901—1986)(代表作为诗集《诗选》十九卷,1983—1990);米兰·昆德拉(1929—) (代表作为长篇小说《玩笑》,1967)等。这些作家与作品,不仅在欧美文坛上有重要而深远的影响,而且有的作家和作品被翻译、介绍到中国后,很快便家喻户晓。如《好兵帅克》、《万能机器人》、《扬·胡斯》、《绞刑架下的报告》等,曾影响过几代中国人

的成长与生活；许多捷克文学的译著，被多次再版，仍销售一空，便充分证明了这一切绝非虚言。

纵观前述捷克著名作家及其作品，它们既在文学艺术创作上有自己独特的个性与风格，进而形成颇高的艺术品位；同时，这些作品更以其巨大的艺术魅力，征服、感染、熏陶着一代又一代读者的心灵，使之能辨真伪、明事理、晓是非、察善恶、知责权、悟人生，从而发挥出崇高的文学艺术创作和作品所理应承担的、积极向上的社会功能价值与效应。

具体而论，捷克著名作家与作品的艺术创作特色、风格，以及这些著作出版问世后所产生的巨大而深远的影响，更生动而多元地体现了文学的这种功能与价值。现撷取几例介绍如下：

一、进步文学的开创者：马哈与《五月》

作为捷克诗人的马哈，出生在布拉格的一个贫苦家庭，后曾在布拉格查理大学学习过哲学和法学。早在中学时代，马哈便已显露出他的文学才华。他热爱捷克古老的神话、传说、英雄故事。青年时期，马哈曾热情关注 1830 年波兰的起义，站在进步学生斗争的前列，并积极参加组织手工业者和工人的秘密政治团体。后来，他又曾去捷克北部和意大利各地旅游，从大自然和社会人文景观中获取创作灵感。年轻诗人的作品，大多以浪漫主义的笔调，生动描绘捷克人民为争取民族独立和解放、反对专制暴政的斗争活动，讴歌自由理想。在其代表作、抒情叙事诗《五月》的 1 200 行诗中，作者以巨大的激情描绘了马哈湖四季风光的秀美和旖旎动人，更揭示了发生在湖边城堡中威勒姆和雅尔米娜以及作者本人的悲剧，且思索悲剧的社会根源，进而对整个不合理的社会提出了强烈的控诉。因此，在捷克文学史上，马哈是第一个不顾社会舆论，敢于大胆表达自己信念、怀疑、愿望与情感的诗人，是捷克进步文学的开创者，故被誉为“捷克诗歌的施洗者”，是培育了整个捷克现代

诗歌的“精神之父”。

二、现实主义文学的代表者：聂姆佐娃与《外祖母》

作为捷克现实主义文学的代表者和现代散文文学的奠基者的聂姆佐娃，虽然生于维也纳，但却仅上过缝纫班，后靠刻苦自学得以成才。青年时代，随丈夫辗转各地谋生，亲眼目睹了社会现实的残酷和城乡劳动人民的苦难。1842年，她迁居布拉格后，积极参加爱国活动。但由于受到奥匈帝国和捷克反动当局的迫害，被迫在斯洛伐克和匈牙利一带过着颠沛流离的生活。而这一切却为她日后的文学创作提供了丰富的素材，并奠定了现实主义文学坚实的思想基础。聂姆佐娃创作的长篇小说《外祖母》，被誉为捷克文学宝库中的“四大瑰宝”之一。小说在生动描绘捷克农村美丽的风光和自然景色的同时，更写实地再现了上流社会的奢侈和阴险，与之对照的则刻画并塑造了一位正直、乐观、善良、聪颖、富于风趣，同时又热爱祖国，同情被压迫者的捷克农村普通劳动妇女“外祖母”的形象。小说既直面捷克城乡社会生活的现实，又充满浓郁的乡土气息，故事情节生动感人，语言流畅，是难得的充满生活气息的现实主义文学艺术杰作。

三、平凡生活的圣手：聂鲁达及其诗歌、散文作品

聂鲁达是捷克文学史上著名的诗人和小说家。被誉为“平凡生活的圣手”的他，所创作的《民间故事诗与浪漫曲》诗集，亦是捷克文学艺术宝库中的“四大瑰宝”之一。出生于布拉格一个退伍军人家家庭的他，幼年丧父，与母亲艰难度日，饱尝了人间的辛酸。因此，在中学时，聂鲁达便积极参加爱国文化运动。1853年他曾进入查理大学文学院学习，但因家境贫困后被迫辍学。他曾一度在政府机关中充当低级雇员，得以目睹政府与官场中的各种丑恶现象；又曾当过教师与报纸编辑，这对于他后来的文学创作，提供了

丰富的生活营养和素材。他一生中创作了大量极富艺术特色与文学魅力的散文和诗歌。在散文作品《小城故事》第十三篇中,作者借助自身的生活经历,并加以艺术提炼和升华,生动细致地展现了布拉格小城区的社会生活情景,辛辣地讽刺和无情地揭露了小市民的狭隘、自私、贪婪、庸俗、顽固与愚昧无知。而在诗集《民间故事诗与浪漫曲》中,诗人则将国内外民间古老传说的故事,经过艺术加工和改造后,再用现实生活的题材去充实它们,不仅深受读者喜爱和欢迎,而且体现了诗人对社会与革命问题的关切,以及在人性与艺术性表现上的独具个性化特色。因此,在捷克文学发展史上,聂鲁达及其作品对当时和后世均产生了积极而重要的影响。

四、用文学创作铸造历史之魂:伊拉塞克与《扬·胡斯》

伊拉塞克是捷克著名的作家,是创作捷克历史小说的巨匠。出生于世代务农之家的他,不仅自幼体验了生活的艰辛,且少年时代在德意志中学惨遭凌辱欺压的经历,更激发了他心中强烈的民族反抗意识。后来转到捷克中部一所学校学习,更强化了他的爱国主义意识。青年时代,他在布拉格上大学,攻读历史,毕业后,曾任过教,并开始文学创作。在第一次世界大战期间,他积极参与争取实现民族独立的政治活动,在斗争中锤炼了自己的政治品格,使得他在文学创作中,通过历史人物和英雄事迹来弘扬民族精神与爱国主义的激情更为强烈。伊拉塞克创作的历史文学作品,不仅数量大,且思想内容深刻,无论在历史英雄人物身上,抑或在作品的字里行间,读者均可时时感受到爱国主义激流的奔涌。《扬·胡斯》是伊拉塞克的代表剧作,胡斯是15世纪捷克著名的宗教领袖和宗教改革家,他提出了许多改革宗教的措施和反对异族统治的主张,这引起德国封建势力和教会的恐惧与仇恨。他又转向广大民间和乡村,通过布道宣传其主张,表示要用语言这一利剑继续进

行战斗。结果,1415年7月,胡斯被统治者以异教徒的罪名处以火刑,在康斯坦茨的广场上被活活烧死。伊拉塞克通过作品《扬·胡斯》,生动地再现了胡斯不畏强暴与反动黑暗势力的迫害,勇敢捍卫真理和正义,至死不屈、赴火就义的可歌可泣的壮举,热情讴歌和称颂了捷克人民在“烧不死的扬·胡斯精神”的鼓舞与激励下,一代又一代为争取民族独立、社会进步而进行的不屈不挠的斗争精神。

五、政治讽刺文学的奠基者：哈谢克与《好兵帅克》

哈谢克既是捷克最杰出的讽刺作家之一,更是捷克文学史上政治讽刺文学的奠基者。他出生在布拉格的一个穷苦教员之家,幼年丧父、生活的凄苦悲凉、靠亲友接济度日的辛酸,使哈谢克很早就懂得了爱和憎。在中学时代,他便参加过反抗奥匈帝国统治的示威游行,后因无钱而辍学,到教堂、药房做过杂工。此后,在商业学校毕业后,他到一家银行任职;第一次世界大战爆发后,他应征入伍,被奥匈帝国当局编入捷克兵团开赴俄国作战。十月革命爆发时,他在俄国参加了革命,不久又加入红军和布尔什维克党。1920年他返回布拉格,后在捷克去世。哈谢克创作的长篇小说《好兵帅克》,通过帅克在一战中的经历,揭露了奥匈帝国统治者的凶残专横及军队的黑暗腐败,进而成功地塑造了一个与人民大众血肉相连的普通捷克士兵的形象。作者的这部60多万字的小说,不仅深含政治讽刺的内蕴,而且从自己在奥匈帝国军队中的亲身经历中汲取素材和营养以为创作源泉,故生动真实,并饱含幽默与辛辣的讽刺。小说通过一位集捷克人民机智、风趣、乐观、憨厚品格于一身的好兵帅克,深刻地展示出捷克民族对帝国主义战争、军国主义、教权主义的仇恨和反抗精神,从而使得这部思想性、艺术性、故事性品位很高的文学名著,不仅在捷克、欧美,而且在世界各地,包括中国在内的读者

中广为流传,并获得好评。

六、科幻小说的开拓者:恰佩克与《万能机器人》

捷克 20 世纪最杰出的作家恰佩克,不仅是科幻小说的开拓者,而且他的《万能机器人》也成为影响深远、读者广泛的世界文学名著之一。出生于波希米亚北部乡村医生之家的他,哥哥因反抗德国人的统治而惨遭法西斯杀害。他学过哲学、当过新闻记者,有着丰富的生活阅历。20 世纪 20 年代,欧洲革命风起云涌,引起他对人类未来的忧虑,他的科幻戏剧《万能机器人》(又译《罗素姆万能机器人》),则表现了作者思想上的矛盾。在剧中,罗素姆岛上生产的万能机器人与活人一样能说话、能干活,但因没有灵魂,不会反抗,故资本家就大批生产这种廉价的劳动力。而人类则由于停止了劳动,道德沦丧,妇女不育,面临灭绝之灾。后来,制造者将机器人改进成有灵魂之后,它们却又起来造反,将人类几乎斩尽杀绝,幸亏一对男女机器人发生了爱情,人类才得到拯救,生命之火方永不熄灭。该剧 1921 年在布拉格首演后,轰动了欧洲,后传至美洲。1982 年我国也有了中译本,在中国读者中也引起了广泛兴趣。

七、用鲜血和生命谱写的作品:伏契克与《绞刑架下的报告》

捷克著名的反法西斯战士、民族英雄、作家伏契克的名字,对中国读者并不陌生;他的《绞刑架下的报告》一书,是作者用鲜血和生命谱写的一首反法西斯的“正气歌”,故深受人们钦敬和喜爱,鼓舞、教育、感染着几代中国读者的成长。幼年的伏契克,生长在布拉格一个工人家庭,为生活所迫,曾做过短工和街头广告员;青年时加入捷克共产党,并在查理大学文学院当过旁听生,后从事新闻

工作。在德国纳粹军队占领捷克时,他参加了领导人民反法西斯的地下斗争,1942年不幸被捕,在盖世太保监狱里备受拷打折磨,但仍坚贞不屈,次年被杀害于德国柏林狱中。《绞刑架下的报告》是作者在狱中得到一位好心看守的帮助,用铅笔头在碎纸片上写成的长篇艺术特写,共分8章。书中写了捷克人民反法西斯的艰苦斗争,写了形形色色的众多人物,既有英勇无畏的战士,也有残暴与虚弱的敌人,更有无耻与卑劣的叛徒。他最后的遗言“人们!我是爱你们的!你们可要警惕啊!”曾激励千百万人民去为反抗压迫、为争取美好生活而斗争。

八、爱国爱民爱乡之情铸就的诗章：塞弗尔特与《诗选》

出生于布拉格一个工人家庭的塞弗尔特是捷克著名的诗人,更是诺贝尔文学奖得主。他的童年十分凄苦,中学未毕业便被迫辍学,为谋生而在报界任职,并开始文学创作。坎坷艰难而丰富的生活阅历,从艺道路的荆棘丛生和风险,均为他的诗歌创作提供了丰厚的素材和生活的灵感。20世纪30年代后期,当他的祖国捷克受到德国法西斯的侵略威胁时,诗人则彻底从“自我”走向了沸腾的反法西斯斗争生活,他的心中燃起了爱国、爱民、爱乡的巨大热情。收入他的十九卷代表作《诗选》中的几部著名诗集,如《别了,春天》、《披上白昼的光》、《石桥》、《泥盔》等,均是在这一时期的斗争生活激流中创作的。捷克解放后,塞弗尔特的诗歌创作进入了一个更真诚、更严肃的新阶段。20世纪50年代,诗人曾因新作《维克托尔卡之歌》、《母亲》而获国家奖。后虽屡遭批判和不公正对待,诗人却仍未停止过诗歌创作,一生共创作发表六十多部诗集和七卷文集。1984年,由于塞弗尔特的诗“富于独创性、新颖、栩栩如生,表现了人的不屈不挠的精神和全面发展的自由形象”,而获诺贝尔文学奖。

九、重铸民族精神的作家：昆德拉与长篇小说《玩笑》

昆德拉是捷克著名的作家、小说家之一，他于20世纪20年代末，出生于捷克布尔诺布一个钢琴教授家庭。他中学毕业后，曾进入查理大学学过哲学，后毕业于艺术学院电影专业，并在该院任教。他曾学习过作曲，并当过工人、爵士乐手，任过《文学报》主编、捷克作协理事。20世纪50年代初，他以处女作《人，一座广阔的花园》而被人们誉为善诉心曲、有棱有角的青年诗人而备受关注。但到1967年夏天，他却参与了导致“布拉格之春”的运动，苏联出兵干涉，当局发起反击，将作为改革急先锋的昆德拉开除出党，著作被查禁，并不时受到传讯。1975年他移居法国，1979年成为法国公民。他的代表作《玩笑》是一部长篇小说，作者在小说中，通过一桩政治错案给主人公卢德维克造成的巨大伤害，意欲向斯大林主义发起进攻，且进而重铸捷克民族独立自主、不屈服任何外来压力的精神。小说问世后，曾引起世界文坛的关注和评论。有人称它为“树起了历史的里程碑”。著名作家阿拉贡则说：“我坚信这部小说堪称杰作。是20世纪最伟大的小说之一。”但也有批判文章则斥责昆德拉的小说“是对捷克各项政策的污蔑，是给社会主义抹黑”，因而立即将它查禁，直至20世纪90年代后，才在捷克重新出现。但无论如何，昆德拉及其创作的影响，却已远远超出了捷克的国界，而为世界瞩目。（相关资料参见《中外文学名家名著辞典》一书中，蒋承俊研究员撰写“东欧文学·捷克”部分内容，国际文化出版公司2003年版）

当前，人类已经迈入了经济全球化、政治多极化、文化多元化的21世纪，科技革命的曙光照亮了人类世界的山山水水，催人奋进，催人创新。随着各国间、地区间经济与科技交流的日益频繁，文化交流亦更为加速。无数生动的事例表明，包括作家、作品和文学创作在内的文化，既是人类赖以生存发展的灵魂所在，更是社会

物质文明、政治文明、精神文明发展繁荣永不枯竭的动力源泉和精神支柱；同时，这些丰富多彩的文化和文学成果，更是人与自然、人与社会、人与世界、人与未来对话、沟通、认知的感性和理性产物。任何一个民族所创造的优秀文化与文学成果，既是民族的，又是世界的，它们均是人类世代可以共享的智慧成果。中国社会科学院外国文学研究所著名的捷克文学研究专家蒋承俊研究员，经过长期努力和辛勤劳动，现在奉献给广大读者的《捷克文学史》一书，便充分地证实了这一点。恰因如此，它的出版问世，有着非同寻常的意义：

其一，《捷克文学史》一书，为中国广大读者展示了捷克文学发展的生动历程。捷克虽然是中欧的一个小国，但捷克民族和人民却是伟大的民族、智慧勇敢的人民，他们优秀的民族传统、丰富多彩的文化、创造性的劳动和工作、淳朴善良的民风、五光十色的社会生活、坎坷曲折的历史进程，以及那风景如画的湖光山色和城乡景色，均在许多著名的作家在诗歌、散文、小说、特写、戏剧中，有着艺术的再现。这些作品的艺术魅力至今不衰，且感染、教育着众多的读者。通过这部展示捷克文学发展史的艺术“画卷”，我们得以更好地步入捷克文学的艺术殿堂，获取更多的智慧与艺术“营养”。

其二，《捷克文学史》一书还将为中国的文艺创作者、研究者、评论者，提供了解、学习、研究欧美文学及其创作风格、艺术传统的真实素材和典型作品。有比较才会有鉴别，有比较才会有借鉴；有借鉴才会有发现，有发现才会有创新；进而从中汲取艺术营养，丰富、完善、提升自身的艺术素养，真正达到“洋为中用”、推陈出新的目的。

其三，《捷克文学史》一书的出版，更为中国读者多元多向地了解、认识世界各民族所创造的一切优秀文明成果，开启了一扇新的、生动的艺术“窗口”。历史和现实告诉我们，包括捷克作家在内的各国文学艺术家，他们虽然有祖国，但他们的作品却没有国界，

一切优秀的文学作品都是全人类所共同拥有、可以共享的宝贵财富。中国改革开放所走过的历程告诉我们,任何一个民族自身的发展进步,都不可能是封闭的、孤立的;只有积极、认真、科学地学习、借鉴世界各国各民族的一切优秀文明成果,才能更好地发展进步。关键是既要善于学习,又要善于创新。惟如此,才能为人类文明、世界文学的发展进步作出更大贡献。

其四,《捷克文学史》的面世,亦为东西方文化艺术的交流,构筑了新的平台,使这种交流得以改变长期以来存在的,对西方文学作家及其作品翻译多、研究少,介绍多、评论少,单向多、双向少的被动局面,更有利于此种交流的深入开展。

其五,《捷克文学史》一书的出版,也为增进中捷两国人民的传统友谊作出了新的贡献。中捷两国虽然远隔万水千山,但两国人民却在长期的革命斗争、经济建设、文化科技交流中,结下了深厚的传统友谊。中国人民一向对捷克人民怀着钦佩和敬仰的感情,许多捷克的知名作家和他们的作品,早已在中国家喻户晓,并教育、鼓舞着一代又一代的中国读者。该书的出版,将为这种友谊的发展,作出新的、有益的贡献。

其六,《捷克文学史》一书的面世,对中国的世界文学研究事业的发展,有着重要的、意义深远的补“缺”添“彩”之功。在中国的世界文学研究领域,长期以来,囿于种种原因,对中小国家的文学史研究甚为薄弱,国别的文学史专著更可谓凤毛麟角。《捷克文学史》一书的作者蒋承俊研究员,1961年毕业于布拉格查理大学捷克语言文学系,回国后到中国社会科学院外国文学研究所工作,长期从事文学研究,是一位资深的研究外国文学的专家。她的译著和研究著述甚丰,主要译著有《绞刑架下的报告》(1979)、《恰佩克戏剧选》(合译)(1982)、《小城故事》(合译)(1990);主要研究著述则有《东欧文学史》(合著)(1990)、《东欧文学简史》(合著)(1993)、《哈谢克和〈好兵帅克〉》(1993)、《东欧戏剧史》(合著)(1996)、《东

欧当代文学史》(合著)(1998)等。此《捷克文学史》则是著者长期以来研究成果的系统总结,更是国内首部系统研究、介绍、总结捷克文学发展历程的学术专著,确有补“缺”添“彩”之功,可喜可贺。

中国社会科学院研究员 教授 林永匡

二〇〇四年五月于北京